

3. Самойлович И. В., Миронова Д. М. Способы перевода англоязычной интернациональной лексики на русский язык // Редакционная коллегия. 2021. С. 142–149.
4. Словарь Linguee [Электронный ресурс]. URL: <https://www.linguee.ru/английский-русский/перевод/practical.html> (дата обращения: 04.02.2024).
5. Смирнова В. Н., Гринцова О. В., Гринцов Д. М. Специализация интернациональной лексики при переводе инженерно-строительных текстов // Вестник ЧелГУ. 2019. № 6(428). С. 161–170.
6. Anrasiyana A., Sulistyarningsih S., Syakur A. Creating Vlog as Media in English Language Teaching (ELT): Teaching Speaking // Journal Basicedu. 2022. Vol. 6, № 2. P. 3055–3064.
7. Corbacho N. A. Changes in Meaning and Function. Studies in historical linguistics with a focus in Spanish // Hesperia: Anuario de Filología Hispánica. 2023. Vol. 26, № 1. P. 155–162.
8. Ilkhamovich S. U. The Formation and Specific Features of Political Linguistics // Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture. 2023. Vol. 4, № 8. P. 39–43.
9. Kamolov J. U., Popineau J. Marketing terminology as an object of linguistics // Open Access Repository. 2022. Vol. 8, № 2. P. 247–250.
10. Marufjon Y., Zuhra Y. The problem of text in linguistics // Talqin va tadqiqotlar ilmiy-uslubiy jurnali. 2023. Vol. 1, № 18. P. 100–108.
11. Moorkens J. Comparative satisfaction among freelance and directly-employed Irish-language translators // Translation & Interpreting. 2020. Vol. 12, № 1. P. 55–73.
12. Nosirhon-Kizi N. M. Modern approaches to the use of information technologies in teaching linguistics // International Scientific and Current Research Conferences. 2024. P. 58–60.
13. Sayfullin R. et al. Teaching the language system // Journal of new century innovations. 2023. Vol. 12, № 1. P. 57–60.

УДК 81`255

К. А. Мякин (Северодвинск, Россия)

Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова

**Типология переводческих ошибок: проблема классификации,
причины возникновения, переводческая компетенция
(на материале английского языка)**

В статье рассматривается проблема переводческих ошибок, решение которой имеет большое значение для обеспечения качественного перевода и взаимопонимания между носителями разных языков и культур. Автор обосновывает необходимость изучения типов переводческих ошибок, что позволяет выявить наиболее распространенные проблемы и трудности в процессе перевода, а также помогает совершенствовать подготовку будущих специалистов. Приводятся классификации видов переводческих ошибок, предложенные известными

учеными-переводоведами Л. К. Латышевым, В. Н. Комиссаровым, Я. И. Рецкером и современными исследователями. Рассматриваются основные причины возникновения переводческих ошибок. Автор подчеркивает важность развития лингвистической и социокультурной компетенций переводчика, а также необходимость разработки эффективных методов обучения будущих специалистов с акцентом на наиболее проблемные аспекты перевода.

Ключевые слова: эрратология, переводческие ошибки, классификация переводческих ошибок, причины ошибок перевода, компетенции переводчика, качество перевода, межкультурная коммуникация

В контексте реалий современного мира перевод играет важную роль в международном общении и обмене информацией между представителями различных языков и культур. Качественный перевод способствует взаимопониманию, в то время как ошибки в переводе могут привести к искажению смысла, неправильной интерпретации и, как следствие, недопониманию или даже конфликту между сторонами. Исходя из этого изучение типов переводческих ошибок имеет большое значение, поскольку позволяет выявить наиболее распространенные проблемы и трудности, возникающие в процессе работы с иноязычным источником.

В первую очередь отметим, что исследование ошибок является междисциплинарной задачей, что подтверждается активным развитием нового направления – эрратологии. В переводческой сфере термин «эрратология» применим для теоретического обоснования имеющихся ошибок и несоответствий при создании текста перевода [10, с. 169].

Базовый термин эрратологии – «ошибка». В переводческой науке первым обратил внимание на различия между переводами и оригинальными текстами Р. К. Миньяр-Белоручев, выделивший ключевую идею: несоответствие перевода и оригинала приводит к потере информации или к добавлению лишней информации [5, с. 132]. Данная идея позволила охарактеризовать содержательный компонент ошибки.

В противовес идеям Р. К. Миньяр-Белоручева, В. Н. Комиссаров [3] идентифицирует наличие переводческой ошибки с позиции реципиента, когда он ошибочно воспринимает смысл исходного текста.

Современные исследователи полагают, что переводческая ошибка возникает при условии неточного выполнения или полного невыполнения требований, предъявляемых к переводу [8, с. 59–60].

Не менее значимым является выделение основных типов ошибок. Несмотря на непрерывный характер развития науки о переводе, в работах последних лет имеются ссылки на труды классиков, что указывает на сохранение актуальности их идей. Рассмотрим соответствующие классификации.

Л. К. Латышев выделяет следующие типы переводческих ошибок:

1) искажение – предполагает искажение смысловой стороны исходного текста, что приводит к дезинформации реципиента;

2) неточность – частичное отклонение от смысла исходного текста, устраняющееся при помощи добавления деталей;

3) неясность – возникновение проблем в понимании содержания из-за наличия сложностей синтаксической организации текста перевода [4].

А. В. Шиляев, О. В. Байкова добавляют, что частой ошибкой начинающих переводчиков является игнорирование грамматической специфики переводимого языка. Кроме того, они часто забывают о том, что исходный текст должен быть передан точно, без дополнения или изменения содержательной стороны [9, с. 771].

В свою очередь В. Н. Комиссаров классифицирует переводческие ошибки по четырем категориям:

1) ошибки, искажающие смысл исходного текста, как следствие неправильного его восприятия;

2) ошибки, неточно передающие отдельные элементы текста оригинала (например, значения слов);

3) стилистические ошибки, появление которых обусловлено использованием определенных слов в нехарактерном для них функциональном стиле;

4) лингвистические ошибки, возникающие из-за недостаточного владения нормами языка перевода или интерференции [3].

Еще один знаменитый классик переводоведения, Я. И. Рецкер, предложил классификацию переводческих ошибок, ориентированную на определенные аспекты процесса перевода. Так, он характеризует следующие типы ошибок перевода:

1) ошибки передачи вариантных (наличие определенного числа альтернативных вариантов перевода) и контекстуальных (находящихся в зависимости от контекста) соответствий;

2) ошибки переводческих трансформаций;

3) ошибки экспрессивно-стилистического согласования;

4) ошибки в передаче категории модальности [6].

Обобщая имеющиеся классификации переводческих ошибок, современные исследователи предлагают следующую классификацию:

– ошибки, связанные с неправильной передачей значения слов;

– стилистические ошибки;

– грамматические ошибки;

– ошибки при выборе переводческих трансформаций [8].

Так, ошибочным будет дословный перевод выражения *No smoking*. Вместо этого следует опираться на часто используемый эквивалент «Не курить».

Для более полного понимания специфики переводческих ошибок считаем значимым определение причин их возникновения.

Как считает Н. К. Гарбовский, частыми причинами являются дефицит определенных знаний специалиста, владение языком оригинала на недостаточ-

ном уровне, малый когнитивный опыт в той или иной области знаний, трудности восприятия содержания исходного текста, а также непринятие во внимание индивидуального стиля автора при переводе текста [0]; [9, с. 769].

Довольно часто ошибка в тексте перевода наблюдается вследствие интерференции, обозначающей «взаимовлияние» [7, с. 532]. Если быть точнее, межъязыковая интерференция приводит к отклонению от норм языка перевода из-за влияния норм родного языка. При этом интерференция может наблюдаться на любом уровне языка. В частности, русскоязычные научные тексты содержат большое количество слов из английского языка. Некоторые из них приобретают в русском языке значения, отличные от оригинала, становясь так называемыми «ложными друзьями переводчика» (к примеру, перевод предложения *I've made a decision* «Я сделал решение» вместо «Я принял решение»). Более того, под влиянием интерференции специалисты могут допустить ошибку в распознавании части речи при переводе (например, слово *process* может употребляться в качестве глагола, а не существительного).

Помимо этого на качество перевода также могут влиять проблемы, связанные с лингвистической и социокультурной интерференцией.

В общем виде лингвистическая компетенция переводчика предполагает свободное владение как родным, так и иностранным языком. Однако переводчику важно не только владеть знаниями о языковых нормах языка перевода, но и уметь применять их на практике. Считается, что большой процент переводческих ошибок вызван недостаточным уровнем владения языком оригинала или языком перевода, что наблюдается как при восприятии иноязычного текста, так и при подборе средств для передачи его содержания [1, с. 123–124].

Рассматривая социокультурную компетенцию, следует указать, что она подразумевает знание переводчиком специфики культурного аспекта языка перевода. В переводоведении давно утвердилось мнение, что перевод – это столкновение не только двух языков, но и двух культур. Следовательно, в переводе необходимо сохранять взгляды представителей разных культур и социальных слоев [2, с. 124–125]. Перспективными считаем исследования выделяемых типов ошибок на материале как письменного, так и устного перевода с учетом соответствующих языковых и стилистических характеристик.

Таким образом, учет и знание ошибок помогает переводчикам совершенствовать свои навыки, обеспечивая эквивалентность и адекватность создаваемого текста средствами другого языка. Кроме того, выделение типов ошибок важно для разработки эффективных методов обучения будущих переводчиков. Преподаватели могут акцентировать внимание на наиболее проблемных аспектах, применять специальные упражнения и стратегии для их предотвращения.

Литература

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2004. 544 с.
2. Иванов А. В., Сдобников В. В. Формирование переводческих компетенций как основная задача преподавателя перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. № 51. С. 117–131.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М: Высшая школа, 1990. 253 с.
4. Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 320 с.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2007. 237 с.
7. Терентьева Д. М. Переводческие ошибки как результат лингвистической интерференции английского языка (на материале студенческих практических работ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14, № 2. С. 531–536.
8. Терентьева Д. М., Васильев Л. Г. К проблеме классификации переводческих ошибок // Вестник Калужского университета. 2020. № 3. С. 56–60.
9. Шиляев А. В., Байкова О. В. Типичные переводческие ошибки // Общество. Наука. Инновации (НПК–2020). Киров, 2020. С. 767–773.
10. Щелокова А. А. Эрратология как общая теория ошибок // Социо- и психолингвистические исследования. 2020. № 8. С. 168–172.

УДК 811.134.2

*К. И. Немцева, К. С. Мелик-Карамянц (Санкт-Петербург, Россия)
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена*

Эмотивность публичных выступлений испанских политиков

В статье рассмотрены языковые средства выражения эмотивности в публичных выступлениях двух испанских политиков: Педро Санчеса (Социалистическая рабочая испанская партия, PSOE) и Альберто Фейхоо (Народная партия, PP) – во время парламентских выборов в Испании в 2023 году. За основу взята классификация эмоций П. Экмана и К. З. Изарда.

Ключевые слова: эмотивность, политический дискурс, публичное выступление, испанские политики

На современном этапе развития лингвистики все больший интерес у исследователей вызывают речевые средства выражения внутреннего мира человека. Изучение способов выражения в публичной речи эмоций оратора начинается со времен «Риторики» Аристотеля и продолжается до сегодняшнего дня.